Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach nie było króla w Izraelu, każdy robił to, co uznał w swoich oczach za słuszne.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych dniach nie było jeszcze króla w Izraelu, każdy robił to, co uznał w swoich oczach za prawe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach nie było króla w Izraelu. Każdy czynił to, co było słuszne w jego oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W one dni nie było króla w Izraelu; każdy, co mu się dobrego zdało to czynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owych dniach nie było króla w Izraelu. Każdy czynił to, co było słuszne w jego własnych oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie nie było jeszcze króla w Izraelu; każdy robił, co mu się podobało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tych dniach nie było króla w Izraelu. Każdy robił to, co sam uważał za słuszne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie w Izraelu nie było króla i każdy czynił to, co uważał za słuszne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie nie było króla w Izraelu; każdy robił, co uważał za słuszne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не забажали мужі послухати його. І взяв чоловік свою наложницю і вивів її до них надвір, і пізнали її і наглумились з неї цілу ніч аж до ранку. І відіслали її коли сходила рання зоря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego czasu nie było króla w Israelu; każdy czynił to, co było dobrym w jego oczach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach nie było króla w Izraelu. Każdy zwykł czynić to, co w jego własnych oczach było słuszne. |

1. 1) <x>70 17:6</x>; <x>70 18:1</x>; <x>70 19:1</x> [↑](#footnote-ref-2)